

MINISTERIO DE

educación

ESTADO PLURINACIONAL DE BOLIVIA 



**Aymara aru
thakhinchawi**

Aymara aru thakhinchawi



AYMARA ARU THAKHINCHAWI

Yaticha Kamani / Ministro de Educación
Roberto Aguilar Gómez

Purapa Sara Walja Aruta jach'a Amta T'aqa Irpiri / Jefe UPIIP
Walter Gutierrez Mena

Qillqirinaka
Aymara Markana Qillq'atawa
Salustiano Ayma Morales

Askichkipirinaka
Felix Layme Pairumani
Juan Carvajal Carvajal
Esteban Quispe Alanoca

Pankaptayiri /Diagramador
Jorge Funez

Pankaptayaña uñjiri
Salustiano Ayma Morales

Mayiri kuti qillqsuta 2011

Ñitsuri utt'aya
ARCUS Industria Gráfica

Waqaycha kamachi Jakhu: XXXXXX Depósito Legal

Aka pankaxa aymara markachirinakankiwa, qillqaqirinakaxa pankaxa uñanchayañapawa .

Chuqi Yapu - Bolivia



UÑACHT'AYA

Aymara aru thakhinchawi panka uñacht'ayañaxa sinti kusiskañawa, aka panka qillqañaxa Bolivia markana aru tuqita wakicht'ayasa sartayañaxa, walja maranakawa irnaqasiwayi.

Aka thakhinchaxa, 1971 marana “Primer Seminario Nacional de Lenguas Nativas” sata tantachawina qalltasiwayi, ukaxa INEL ukana jawsthapt'ayatanwa. Uka tantachawina tukt'aya amtanakapanxa siwa, arunakasaxa markanakasa qhispiyañataki ukhamaraki yatichawinaka mayjt'ayañataki wakiskiriñapawa satataynawa. Ukata, 1983 maranxa Qhuchhi Pampa markana “Hacia una Educación Intercultural y Bilingüe” sata tantachawina arunakaxa thakhiparjama, sarawisarjama, yatichawitakjama, amtanaka sartayañatakjama wakt'ayatañapawa sapxataynawa, ukanawa aymara, qhichwa arunakataki, alfabeto único oficial sasa amtapxatayna, ukaxa 1984 qhipa maranxa maya Decreto Supremo 20227 sata kamachimpi chimpuntasawa, uka maratpacha aru takhi sartayañasa, thakhiparjama qillqt'añasa qalltawayi.

Uka tantachawinakata qhiparuxa, yaqha tantachawinakaxa machaqa arunaka sartayañataki utjakipanitaynawa, ukanakampiwa “Proyecto de Educación Intercultural Bilingüe” sata jach'a amtasa, UNICEF uka utt'awina yanapt'apampi, 1990 marta 1994 marakama, yatichaña, yatiqaña tuqina, walja aymara, qhichwa, warani yatiña utanakana sartayata kankawayana. Uka yant'a lurataxa markanakasana arunakxata yatxatatanakampi, yatichirinakampi ukhamaraki awki taykanakampi, CSUTCB, CONMERB p'iqinchirinakampi khuskhawa amtanakaxa sartayarana, uka irnaqawinakawa aka qillqataruxa amuyunakapampi yanapt'asiwayapxarakina.

Jichha pachanxa aka qillqata pankaxa, aymara aru yatiña utanakana, medios de comunicación uksanakana, kunaymana irnaqañanakana ukhamaraki yatichañataki yänaka qillqañana aka amuyunakampi aru thakhirjama qillqt'asiñapataki wakt'ayatawa, ukakiwa aymara aru nayraru sartayañaxa wakisipa. Akata qhiparuxa jiwasana yatiwinakasasa ukarjama sartayatañaparakiwa, ukhamata ciencia sata amtanaka qillqt'añatakisa wakiskiriñaparakiwa.

Jichhaxa aka amyumpixa arunakasa jakatatayaña, jach'anchaña, sartayaña amtawa phuqhañaxa wakisi, ukhamata Estado Plurinacional uka amta nayraru laqanchañatakiwa, ukhamaraki aymara aru arsurinakataki, yatxatirinakataki, taqi markachirinakataki amtanakaxa taqi chuymampi uñacht'ayanitawa.

ÍNDICE

Qallta	7
1. Qillqata arumpi arsuta arumpixa mayja mayjawa.....	11
2. ¿Kunatsa aymara aru thakhinchañaxa wakisi?	12
3. Aymara aruna qillqanakapa thakhinchawi.....	13
4. Aymara qillqañanxa, arunaka tukuyaruxa, sallani qillqanakampi phuqhatañapawa.....	14
5. Aymara qillqanaka qillqaña kamachi.....	16
6. Saphi phuqhachirinaka qillqañxata.....	18
7. Aruchirinakana pachapa qillqañxata	21
8. Sallani jiyatatayiri ()	22
9. Sutinaka qillqañxata.....	24
10. Jakhunaka qillqañxata	29
11. Arunakana qillqa mayjt'ayasa chhaqhaqtatapxata	30
12. Aymara amuyuna aru siqipa.....	30
13. Suti mayjachiri qillqañxata	31
14. Chimpunaka qillqañxata.....	31
15. Aru k'utunaka qillqañxata	35
16. Kikpa chuymani arunakxata.....	37
17. Walja amuyuni arunaka qillqañxata	37
18. Ch'amanchiri chimpu qillqañxata.....	38
19. Aymara arunaka mirayañataki sartawi.....	38



Tukt'aya amuyunaka.....	43
Pankanaka	45
Umuyunakampi yanapt'rinaka.....	47

Qallta



Nayra pachatpacha aymara aruxa markanakasansa, ayllunakasansa, utanakasansa arsu mayakiwa arsutaskayana. Ukhamipanxa arusaxa pataka pataka marawa sayt'asichkakitayna. Ukata jichhaxa, jiwasa pachpa qillqt'asa sartaysna ukjaxa jank'akiwa nayraru sartayxapxsna. Ukatakixa markanakasanxa walja pankanakawa qillqañaxa wakisi.

Ukatwa jichhaxa arunakasaxa wali kusa saraparjama qillqataxañapa, sasawa qhananchatachki. Aka qhipha maranakaxa qillqt'añanxa mayjt'awi amuyunakawa uñsti. Jichhaxa aymara arutxa kunaymana qillqatawa utjaraki: yatiña utanakansa, jach'a yatiña utanakansa, ullaña qillqañxa qalltaskapxiwa, ukaxa, aymara aru irptañataki wali askiwa. Ukata aymara aru qillqañaxa jani ch'amañapataki, ukhamaraki ullañasa jasakiñapatakixa yäparjama thakhinchañawa wakisi.

Aymara aru juk'ampi jach'anchañatakixa mayaruki thakhinchañawa wakisi, ukhamaraki aymara aruxa pankanakarusa, jana yatiyawinakarusa, atamirinakarusa qillqataxañaparakiwa. Aymara arsurinakaxa janiwa yaqha pankanakata qillqaqañasakiti, jani ukaxa kunanakalla



jakawisanxa wakiskchi ukanakawa thakhinchatarjama qillqt'ataxaña.

Aymara aru thakhinchawixa jichhakiwa qalltatachki, uka aru thakhinchawixa, pachata pacharu, marata mararuwa saraparjama phuqhachataskani.

Aka pankana qillqt'atanakaxa uka thakhinchawiru yanapt'añatakiwa. Ukatsa, kunjamsa yatiña utanakana, yäpa arsuñanakansa (lenguaje formal) aymaraxa qillqataspa uka irptañatakiwa.

Aka aru thakhincha qillqataxa paya aruta yatichañataki, aymara qillqatanakata ullarasa, ukhamaraki arsurinakana arsutapa amuyt'asa wakt'ayatawa. Kunattixa jichhakamaxa qillqirinakaxa jupanakana amtaparjama qillqaña yatintatawa, ukatwa qillqaña mayachthapiñaxa ancha ch'ama. Ukatsa aymara markanakaxa sarani sarani, mayja mayja arsunakaniwa utjaraki. Ukata juk'ata juk'ata amuykipasa suma irptataski.

Ukhamaraki, aka qillqataxa, yatichirinakampi, aymara arsurinakampi, aru tuqita yatxatatanakampi ukhamaraki, organizaciones matrices sata utt'awinakampi walja maranaka amuykipasa, lup'ikipasa talleres sata tantachawinakana amuykipasa qillqt'atawa.

Qhipha maranakana Bolivia marka Tayka Kamachirjamaxa, arunakasaxa oficiales sata amuyumpi uñt'ataxiwa, ukaxa Derechos de los Pueblos Indígena Originarios uraqi pachana amtata kamachinakarjama wakt'ayatawa. Ukhamaxa, 5, 70 ukhamaraki 234 artikulunakarjamxa arunakaxa taqi jaqina arsutañapawa,



juk'ampisa servidores públicos sata irnaqirinakaxa, kastilla arumpi kuskaxa maya indígena originario uka arunakampi arsusiripxañapawa. Jani ukhamakchi ukaxa, akata qhiparuxa inasa janiwa uka utt'awinakana irnaqaña atisxapäti. Uka kikparakiwa “Avelino Siñani – Elizardo Pérez” uka yaticha Kamachinxä, 6 ukhamaraki 7 artikulunakanxa arunakasaxa, kastilla arumpi kуска yatinakasartayañatakiñapawa, wawayatichañautanakata, jach'a yatiña utanakkama, ukhamaraki arunakasaxa taqi yati saranakankañapawa sasa amtatarakiwa.

Ukhamaxa, arsurinakampi, qillqirinakampikiwa aymara aru yäparjama thakhinchaña sartayapxsna. Ukatwa akhama nayraqata maya qhawqha amuyunakaxa qillqt'anitachki.



1. Qillqata arumpi arsuta arumpixa mayja mayjawa

Taqi arunsa arsuñanxa janiwa kikipaki arsktanti, jani ukaxa jaqita jaqiru, markata markaruxa mayja mayja arsupxtana, aymara arunxa ukhama mayjt'awixa uñstarakiwa. Arsuta aru mayjt'awinakaxa qillqawinxaxa janiwa kikipaki qillqañakiti. Aymaranakaxa jakasipxtana uka markanakanxa taqini amuyt'añataki maya kasta thakhinchawimpi qillqañawa wakixi.

Sapa markana arsutaparjama qillqapxsna ukaxa kunaymana mayja qillqatanakawa uñstaspa, ukhamaxa aymaraaruxainasaqhipharuxajaniamuyañjamakixchispa. Aka pankaxa ukxata amuyasiñataki qillqt'atawa.

Maysa tuqitxa, arsuwinakaxa markata markaru mayja mayja arsutakiskañapawa, ukhamaxa qillqañakiwa mayacht'añaxa wakisi. Aru thakhinchaxa janiwa jank'aki sartayatakaspati, kunasa juk'ata juk'ata amuyt'asa puritakiskaspawa.

Qillqata arumpi, arsuta arumpixa suma amuyañataki akhamata jaljañäspawa:



1.1. Qillqata aru

- Maya pachata qhipha pacharu kikipakiwa ullasiskaspa.
- Taqina amuyt'añatakixa qhanpachawa qillqañaxa wakisi.
- Qillqataxa janirakiwa jasaki mayjt'kaspati.

1.2. Arsuta aru

- Arsuta aruxa yaqha jaqinakana arsutapa yäqasa aruskipañatakiwa.
- Arsuta aruxa janchi unuqtawinakampiwa amuyt'ayañatakixa yanapt'asi.
- Yaqhipa arsutanakaxa janiwa qillqatapunikaspati.
- Arsuta aruxa, kuna arunsa, janiwa pachpapuni qillqatakaspati.

2. ¿Kunatsa aymara aru thakhinchañaxa wakisi?

Walja aruta purapa jakawita yatiqaña wakisipanxa, aymara aruxa janiwa arsuki arsutañapakiti, jani ukaxa qillqataxañaparakiwa. Ukata aymara aruta suma qillqatañapatakixa Proyeto de Educación Intercultural Bilingüe (PEIB) sata paya aruta yatichawimpiwa khaya 1990 marana qalltatayana, jichhaxa uka yant'awirjamawa ch'amanchataskaraki.

Aymara aru suma qillqañatakixa, aka amuyunakampi ch'amanchañawa wakisi:

Kunjamasa nayra pachanxa arsutatayna, qillqatatayna ukawa thaqhthapisa katxaruñaxa wakisi.



Kunjamasa yatichawinakanxa sartayataski uka yatxatatanakasa katxarutañaparakiwa.

Kunjamasa aymara aruxa Bolivia markana, ukhamaraki yaqha markanakansa apnaqatachki, ukanakasa katxarutañaparakiwa.

Aka amuyunakawa aymara aruta qillqañatakixa wali amuyatañapa, arsuña tuqinxu, taqi tuqina kunjamasa arsutaski ukhamakiwa arsutaskañapa.

Kuna pankasa wali kusa qillqatañapatakixa, uka amuyunaka uñjasa, lup'isa qillqañawa wakisi.

3. Aymara aruna qillqanakapa thakhinchawi

Nayraxa aymara aru qillqirinakaxa, yatitaparjamawa kunaymana qillqanakampi qillqapxatayna. Ukata llumpaqa phaxsi, 1983 marana, Qucha Pampa markanxa, aymara qillqanakaxa mayachthapitayanwa. Ukanxa arunakata yatxatirinakawa ukankapxayana, markasana tantachawi irpirinakapasa, ukhamaraki Gobierno ukana yatxatirinakapasa ukankapxarakiyanwa. Universidad jach'a yatiña utanakata, ukhamaraki purappacha iglesia uksanakatsa ukankapxarakiyanwa. Ukanxa wali amuykipasa maya amtarukiwa aymarsa, qhichhwsa qillqaña amtawayapxana. Uka amta ch'amanchañatakixa, 1984 maranxa, 20227 jakhuni Decreto Supremo kamachi apst'awayapxana. Ukaxa aymara arutaki maya aski sartawiwa. Uka qillqanaka uñjapxañani:

Uka kamachirjamaxa aymara aruxa kimsa sallani¹
qillqaniwa a, i, u; ukata pä tunka suxtani sallawisa²



qillqanirakiwa ch, chh, ch', j, k, kh, k', l, ll, m, n, ñ, p, ph, p', q, qh, q', r, s, t, th, t', w, x, y. Aka qillqanakaxa a sallanimpi arsuyatañapapuniwa. Ukhamaraki sallani jiyitatayiri paya ch'aqaxa (") utjarakiwa.

4. Aymara qillqañanxa, arunaka tukuyaruxa, sallani qillqanakampi phuqhatañapawa

4.1. Qillqata arumpi, arsuta arumpixa kuna arunsa janiwa kikapunikiti, qillqata aruxa arsuta aruru sipana mayjt'apuniwa. Akhama

[Chayan]	Chayanne
[wan]	one
[Si poe, sips, si pe]	si pués
[ut sari, tat jaws]	uta sari, tata jaws

4.2. Maya amuyu taypina sallani qillqaxa yäqasa waqaychatañapawa³. Aymara aruna maya amuyu qillqañanxa, aru tukuyaruxa sallanimpi phuqhata qillqañapuniwa wakixi.

Ukaxa aka amuyunakampi ch'amancht'atawa:

- Taqpacha aymara arunakaxa sallani qillqarupuniwa tukt'ayi, ukaxa aymara aruna qillqaña llikapawa⁴, ukhamaxa qillqañanxa aruna saphi saraparjama thakhinchatañapawa.
- Uka kikaparaki taqi saphi phuqhachirinakasa⁵ sallani qillqarupuniwa tukuyaraki.

4.3. Aymara aruna sarapaxa wali ch'amaniwa, ukata kastilla aruta mayt'ata, sallawisaru tukuyata



arunakaxa, aymara aruru jaqukipataxa, sallani qillqarupuniwa phuqhacht'asa tukuyaraki. Akhama:

Kastilla arunaka	Aymaraptayata arunaka
Luis	Luwisu
Anís	anisa
Arroz	arusa
Avión	awiyuna
Lunes	lunisa
Lápiz	lapisa
Álvarez	Alwarisa

- 4.4. Arunaka jani sallanimpi phuqhata qillqata uñstki ukjaxa amuyunakapaxa jani amuykañjama paya, kimsa amuyuniruwa mayja mayjt'i. Aka amuyunakjama:

[Tatax **jath** q'ipinitayna]

[Siskux **qhath** aliri saratayna]

- Mayiri amuyuna [**jath**] uka sallani jaquqata aruruxa **a** sallanimpi phuqhachataxa **jatha** sañwa munaspa, **i** sallanimpi phuqhachataxa **jathi** sañwa munarakispa. Ukhamaxa amuyunakaxa akhamaspawa:

Tataxa **jatha** q'ipinitayna

Tataxa **jathi** q'ipinitayna

- Uka kikparakiwa payiri amuyunxa sallaninakampi phuqhachataxa mayja mayja amuyusirakispa. Akhama:

Siskuxa **qhathu** aliri saratayna

Siskuxa **qhathi** aliri saratayna

Siskuxa **qhatha** (marka) aliri saratayna



4.5. Arskasaxa aru tukuyana sallani qillqanaka jaquqañaxa janiwa chiqpacha chhaqhtkapuniti, sumpacha ist'ipanxa arsusiskakiwa, **uka sallanixa tumpakiwa (turpaki)** juq'art'i (amukt'i), ukhamaxa amuyu taypinxa arunakaxa tukuyana sallanimpipuniwa qillqt'atañapa.

4.6. **Yatichaña tuqinwa** juk'ampi ch'ama tukuñaxa wayt'asi, ukanxa sallani jaquqata qillqasinxa aru tuqita amuykipañatakixa, yatiqiri jisk'a wawanakaruxa kamsasa yatiyañaspa, jichhaxa sallanipa kuttayxañani sañaniti, jani ukaxa kamsañanisa, ukawa wawanaka jani p'iqi muyuyasiñapatakixa sumpacha amuykipañaxa wakisi.

[Kullakax tatatak **ch'ull** p'itachki].

Kullakaxa tatataki **ch'ullu** p'itachki

Ukhamaxa aymara aru sallanimpi phuqhata qillqañaxa mä kamachixiwa. Ukaxa qillqatanakanxa, yaqhipa arunxa arsuñansa ullañansa, sallani qillqaxa janiwa arsutapunikiti, janirakiwa ullatapunikisa justupakiwa juq'art'i. Ukata phuqhatpunsu arsuskañanixa, aymara amuyuxa kunsu saña munki ukxa, janiwa mayjt'aykiti.

5. Aymara qillqanaka qillqaña kamachi

5.1 LI/II qillqa qillqañaxata

ch, chh, ch', k, kh, k', m, p, ph, p' q, qh, q' qillqanaka nayraqatanxa II sallawisampipuniwa qillqasiñapa, janiwa arsutjama I qillqampixa qillqañakiti. Akhama:



Akhama arsusksnawa

[qulqi]
 [qilqa]
 [tulqa]
 [ch'ulqhi]
 [walq'i]
 [palqa]
 [p'ulqu]
 [pilpa]

Akhama qillqañasawa

qullqi
 qillqa
 tullqa
 ch'ullqhi
 wallq'i
 p'allqa
 p'ullqu
 pillpa

Aka arunakakiwa jani uka aru thakhiru mantkiti: **t'alpha, phalt'a, pilpintu.**

Maysa tuqitxa, I sallawisampi aka uñacht'ayata qillqanakana nayraparu ist'achkchi jani ukaxa uñstkchi ukaxa, yaqha aru saphita jutataspawa. Akhama: **t'alkataña** aruxa **t'alaña** aru saphita juti, ukhamaraki **q'alpacha** aruxa **q'ala** aruta jutaraki.

5.2. M/m qillqa qillqañxata

Uka kikparakiwa **p, ph, p'** uka sallawisa qillqanakana nayrapanxa m qillqampipuniwa qillqasiñapa. Akhama:

ch'um**phi**
 llamp'**u**
 laqamp**u**
 ayra**mpu**

Ukatsa utjarakiwa **-mpi** uka saphi phuqhachirimpi arunakaxa, akhama: nayampi, jiwasampi, qarwampi, uywampi, qalampi, juk'ampinaka.



6. Saphi phuqhachirinaka qillqañxata

6.1. Yächawi -mpi / -nti saphi phuqhachirxata

Chikachasiña, yächawi (instrumental) sata saphi phuqhachirixa markata markaru mayjt'iwa **-mpi/-nti**, ukaxa taqi tuqi wawanakana amuyupxañapatakixa paypachakiwa qillqataski. Akhama:

Tatampi mamantiwa sarachkayana

6.2. Mayiri jaqiru uñanchiri -ya saphi phuqhachirxata

Mayiri jaqiru uñanchañataki saphi phuqhachirixa taqi tuqinsa mayjt'ata mayjt'ata apnaqatawa, akhama: **-ña, -ya, -nqa, -nya, -ña, -xa, -ja**, ukanakaxa arsuñanxa taqituqinsa kunjamasa arsutaski ukhamakiwa apnaqataskani. Qillqañtuqitakixa, aru thakhincha amtarjamaxa **-ya** ukampi qillqataxañapawa, jichhakamasa yaqhipa tuqinx a apnaqatachkiwa. Akhama: Utaya.

Akhama arsusksnawa

[utaña]

[utaya]

[utanqa]

[utaña]

[utaxa]

[utaja]

Akhama qillqañasawa

utaya

utaya

utaya

utaya

utaya

utaya

Aka saphi phuqhachiriwa aymara aru thakhirjama suma phuqhachaski, kuna laykutixa nayra pachatpacha sutilantinaka tukuya qillqanakata sartayatawa, ukatawa **-ya** mayiri jaqiru uñanchiri sapiphuqhachirimpi qillqataxañapaxa wakisxi. Akhama:



jiwasa
jupa
juma
naya

qarwasa
qarwapa
qarwama
qarwaya

6.3. Jani uñjata nayra pacha uñanchiri saphi phuqhachirxata

Jani uñjkata nayra pacha uñanchiri saphi phuqhachirixa taqi tuqi markarjama mayja mayjt'arakiwa. Uka mayjt'ata saphi phuqhachirinakaxa akanakawa: **-taya, -tī, -täna, -täña, tina, -tayna.**

Akhama arsusksnawa Akhama qillqañasawa

[sarataya]
[sarati]
[saratäna]
[saratäña]
[saratina]
[saratayna]

saratayna
saratayna
saratayna
saratayna
saratayna
saratayna

Ukhamaxa qillqata aru tuqinxaxa, **-tayna** uka saphi phuqhachirikiwa, nayratpacha waqaychatataplayku qillqataña, ukata mayjt'atanakaxa arsuña tuqinxaxa wakisichkakiniwa.

6.4. -lla saphi phuqhachirxata

Q'ayachasjama jisk'a saña arunakaxa kastilla aruta saphi phuqhachiri mayt'asisakiwa jichhakamaxa yaqhipa tuqinxaxa apnaqataxi **-ito, -ita**, akhama: phisitu, wawita. Aymara aruna jisk'aptaya **-lla** saphi phuqhachirixa



janiwa apnaqatakxiti, jichhaxa aymarata qillqañatakisa, arsuñatakisa aymara aru aski qillatañapatakixa aka jisk'aptaya –**lla** saphi phuqhachiriwa qillqataxaña. Aka –**lla** saphi phuqhachirixa q'ayachasiñatakixa askikirakiwa. Akhama:

anu	anulla
wawa	wawalla
tari	tarilla
yuqa	yuqalla
imi	imilla

6.5. Achikt'aña –ya saphi phuqhachirxata

Achikt'aña / chuymacha –**ya** saphi phuqhachirixa, uka pachparakiwa aymara aruru kuttayanitaxaña paxa wakixi. Akhama:

mayt'itaya
waxt'itaya
janikiya
jutakimaya
qunt'asimaya

6.6. Waljaptayiri saphi phuqhachiri qillqañxata

Waljaptayiri –**naka** saphi phuqhachirixa maya amuyuna, sutixa jakhuna nayrt'atakchi ukaxa, uka sutixa janiwa waljachañaxa wakiskiti, jakhuxaya sutiruxa waljachxchixa, jani ukaxa aruchirikiwa waljaptayiri saphi phuqhachirimpi phuqhachataxaña. Akhama:

Pusi jaqiwa yapuru saraskapxana
Pusi jaqiwa yapuru aywiskapxana



Kunapachatixa jani jakhuxa suti nayrana utjki ukaxa waljaptayiri –**naka** saphi phuqhachirixa wakixapuniwa. Jani jakhuna nayrt'ata aliqa arunakanxa paypacha waljaptayirimpipuniwa qillqataña. Akhama:

Jaqin**ak**axa jachap**xi**wa
 Umatan**ak**axa thuqhuskap**xi**wa
 Utan**ak**a lurap**xi**
 Isin**ak**a ch'ukup**xi**

7. Aruchirinakana pachapa qillqañxata

7.1. –taya saphi phuqhachiri qillqañxata

Aymara aruna nayra pacha tuqita qillqatanakanxa kunaymana qillqatawa uñsti. Aka –**taya** saphi phuqhachirixa jani uñjata nayra pacha uñanchañataki janiwa apnaqataxiti,

Ukhamaxa mayiri, payiri, ukhamaraki pusiri jaqitakixa –**tätha**, –**täta**, –**tätana** ukhama saphi phuqhachirimpi qillqatakixiwa, ukaxa akata qhipharuxa qillqañanxa –**taytha**, –**tayta**, –**tayna**, –**taytana** uka saphi phuqhachirinaka kuttayxañaxa wakixiwa. Akhama:

Akhama arsusksnawa	Akhama qillqañasawa
[jutatätana]	jutataytana
[jutatayna]	jutatayna
[jutatäta]	jutatayta
[jutatätha]	jutataytha



7.2. –ya saphi phuqhachiri qillqañxata

Jakawinakasxata, sarnaqawinakasxata **uñjata nayra pacha** saphi phuqhachirixa kimsiri jaqitaki qillqatanakaxa –**äna**, uka saphi phuqhachirinakampiwa jichhakamaxa qillqataxi, akata qhiparuxa –yana nayra pacha saphi phuqhachiri kuttayasa qillqañawa wakisxi. Akhama:

Akhama arsusksnawa	Akhamapuniwa qillqaña
[jutayatana]	jutayatana
[jutäna]	jutayana
[jutayata]	jutayata
[jutayatha]	jutayatha

8. Sallani jiyatatayiri (¨)

8.1. Aka sallani jiyatatayiri qillqañatakixa paya amuyuwa utji. Mayaxa Fonética sarta, mayaraki fonémica sarta. Mayiri sartanxa kunjampinsa arstanxa ukhamawa qillqasi, payiri sartansti kunjamatsa aruxa jani mayjt'kaspa ukawa qillqaña wakisiraki. Ukatsa ukaxa jaljtayañaxa ancha ch'amakiskiwa. Ukhamaxa, Jiyatatayiri ch'aqanakaxa aymara arunxa paya amuyu phuqhayi: aru tuqina sartapa, qillqawi thakhi tuqina sartapa (fonética y fonémica).

Arsu tuqi sartapanxa (función fonética) jiyatatayiri paya ch'aqaxa janiwa aruna amuyupa mayjt'aykiti, akhama: **chäka/chayaka, phäña/phayaña, jüri /jujuri**.

Paya aru mayachthapkasaxa maya arsulla jaquqtipanxa jichhakamaxa jiyatatayiri paya ch'aqampi qillqatakiskiwa,



jichhaxa janiwa ukhama qillqañaxa wakiskxiti. Uka jiyatatayiri paya ch'aqaxa janiwa uka arunakana amuyupxa mayjt'aykiti. Ukhama uka mayachthapita arunakaxa jaljasa qillqañawa wakisxi. Akhama:

[qharüru]	qhara uru
[qhiphüru]	qhipha uru
[mayüru]	maya uru
[pusüru]	pusi uru
[payüru]	paya uru

8.2. Arunakana maya arsulla, jani ukaxa t'aqa qillqa chhaqhtatapatxa jichhakamaxa jiyatatayiri paya ch'aqampiwa qillqatayana, jichhata qhipharuxa uka **chhaqhtata** arsullasa, t'aqa qillqasa kuttayataxañapawa. Akhama:

[phäña]	phayaña
[wänaka]	wawanaka
[khä]	khaya

8.3. Yaqhipa arunakaxa niya mayja amuyuniru tukuyataxarakiwa, ukanakakiwa mayachthapita qillqataxani. Akhama:

jach'üru	<i>día de fiesta</i>
jach'a uru	<i>gran día</i>
utanqa	<i>patio</i>
uta anqa	<i>fuera de la casa</i>
akhama	<i>así</i>
akjama	<i>como esto</i>



8.4. –wi saphi phuqhachirina nayraparu paya ch'aqa qillqañxata

Ukhamarakiwa –wi sutikiptayiri saphi phuqhachirixa, arunaka qillqkasinxaxa jiyatatayiri paya ch'aqampiwa qillqataski, jichhata qhipharuxa janiwa uka jiyatatayiri paya ch'aqampi qillqañaxa wakiskxiti, uka ch'aqanakaxa janiwa arunakana amuyupxa mayjt'aykiti. Akhama:

[Yatiyäwi]

yatiyaw

[Irnaqäwi]

irnaqaw

Akanxa **yatiyäwi** sasa jani ukaxa **yatiyaw** qillqsnaxa janiwa amuyupaxa mayjt'kiti. Ukata jani paya ch'aqaniki qillqañaxa wakiskxiti.

9. Sutinaka qillqañxata

9.1. Arunaka jaqukipañxata

Aymara aruta kastilla arukiptata sutinakaxa, aymararu kutt'ayanxañatakixa, nayraxa amuyupaxa kunjamakantixa ukhama qillqañawa wakiskxi. Kuna laykutixa arunakasaxa kastilla aruru jaqukipataxa jani amuyuniruwa tukxi; uka arunaka aymara aruna saraparjama qillt'ataxa, amuyupaxa qhananchasxiwa. Akhama:

Kastilla
aruru jaqukipata

Chuquisaca

Titicaca / Titikaka

Oruro

Cochabamba

Aymarata akhamawa

Chuqi Chaka

Titi Qaqa

Uru Uru

Qhuchhi Pampa



Chuquiago
Omasuyos
Collasuyo
Calamarca
Pachamama

Chuqi Yapu
Uma Suyu
Qulla Suyu
Qala Marka
Pacha Mama

9.2. Arunaka mayt'asiñxata

Yaqhipa arunakaxa janiwa aymara aruna utjkiti, ukatawa arunaka mayt'asiñaxa utji. Jichhaxa, jiwasana arusaxa ch'allqhuntasa arsutakixiwa. Uka amuyasipxañasatakixa, uka mayt'asita arunakxata sumpacha uñakipañawa wakisi.

Achachilanakasana achachilanakapana mayt'asita arunakaxa, janiwa jasaki markachirinakaru armayañjamakiti. Ukatsa uka arunakaxa jiwasa arusana qillqatarjama qillqt'atawa, ukawa aymaraptayata arunaka sata.

Jasaki aymaraptayaña arunakakiwa ukhama aymaranjama qillqt'añaspa, yaqhipa arunakaxa aymarana qillqt'añaxa ch'amawa, uñjañani:

Nayra pacha mayt'asita arunaka

Kastilla arunaka

oveja
vaca
yugo
hoz
habas
burro

Aymaraptaya arunaka

uwija
waka
yuku
jusi
jawasa
wuru

Arunakaxa aruta aruru kawkinsa mayt'asipunirakiwa. Yamasa kastilla aruxa yaqha arunakana arupampiwa



kastilla aruski, yaqhipa aymara arunakasaxa kastilla aruru mayt'ataskarakiwa. Akhama: alpaca = **allpaqa**, Viscacha = Wisk'acha, chuquiago = **Chuqi Yapu**, juk'ampinaka.

Ukhamaxa, yaqha aruta arunaka mayt'asirixa janiwa jiwaskiktanti. Mayt'asiña munasinxa wakiskiri arunakakiwa mayt'asiñasarakispa. Wakita arunaka mayt'asiñasa arusaru chhaqhtayaña munksna ukhamaspawa. Qillqirinakaxa, amuyasisawa mayt'ata yaqha arunaka qillqapxañasa. Ukhamarusa uka mayt'ata arunakaxa aymara aruna qillqa thakhirjama qillqt'atañapawa.

Yaqhipa arunaka mayt'asiñaxa janiwa ch'amakiti, kikpa jani kuna mayjt'ayatakiwa aymara aruru mantxaraki. Akhama:

Kastilla arunaka

Tarija
piña
pila
misa
taza
Lima
naranja

Jasaki aymaraptayaña arunaka

Tarija
piña
pila
misa
tasa
Lima / Lima marka
naranja / larankha

Janipuni kunjamatsa aymaraptayañjama arunakaxa utjarakiwa, ukanakaxa pachpakiwa qillqt'apxañasa, uka arunakaxa alt'ayata qillqapxañasawa, kunjamatixa kastilla arunxa statu quo uka arxa alt'ata qillqapxixa ukjama. Chiqpachasa uka aruxa janiwa kastilla arukiti, latinarutamayt'asitaaruwa. Jiwaxa ukhamarjamarakiwa



uka yaqha arunakata jutiri arunakxa qillqapxañasa.
Uka arunakatxa sutinakakiwa jani alt'ata qillqampi
qillqatakaniti. Akhama:

Kastilla arunaka

kikpakiwa qillqt'atañapa

Lourdes	Lourdes
Eustaquio	Eustaquio
Elizabeth	Elizabeth
Henry	Henry
Estados Unidos	<i>Estados Unidos</i>
Prefectura	<i>Prefectura</i>
Presidente	<i>Presidente</i>
Superintendente	<i>Superintendente</i>
Canciller	<i>Canciller</i>
Hidrocarburos	<i>Hidrocarburos</i>
Prefecto	<i>Prefecto</i>
Ministro	<i>Ministro</i>
Aduana Nacional	<i>Aduana Nacional</i>
Superintendencia	<i>Superintendencia</i>
Catedrático	<i>Catedrático</i>
Rector	<i>Rector</i>
Dólar	<i>Dólar</i>
Director General	<i>Director General</i>

Ukhama jani jaqukipañjama arunaka utjipanxa, pachpa
arukiwa aymara qillqata taypinakana qillqt'ataskani, uka
arunakaruxa janiwa aymara saphi phuqhachirinakampi
apkatañaxa wakiskiti, ukatsa uka kastilla aru, jani ukaxa
yaqha arusa alt'ata qillqampi qillqt'añasawa.

Akaxa janiwa jiwasaki ukhama qillqkañaniti. Ukhampini
yaqha arunaksa pachpa kastilla aru qillqirinakasa
qillqapxi. Jupanakaxa latín aruta mayt'asita arunaksa



amuyunaksa ukhama qillqapxi: statu quo, modus operandi, lapsus l nguae, juk'ampinaka.

9.3. Yaqha arunakata aymararu mantatapa

Kastilla arunakampi aymara saphi phuqhachirinakampixa janiwa chhaxru  axa wakiskiti. Ukhamipanxa paya amuyuwa sartaya  axa wakisi: mayaxa **arunaka jaljasa**, mayaraki arunaka **aymaraptayasa**.

Arunaka jaljasa, akhama:

[Gobiernon kirinakaxa]	gobierno uksankirinakaxa
[Ministro x a]	Ministro tataxa
[Anselmot a kixa]	Anselmo jilatakixa

Uka pachpa arunakxa jani chhaxru  atakixa aymaraptayata  apawa, akhama:

ministruxa
juwirnunkirinakaxa
Ansilm**u**takixa

Ukhamaxa, aymaraptayasaxa qillqatakispawa. Qillqkasaxa amuyaskapxsnawa, ukata arsuskatana ukjasa janiwa amuyasi  jam  kiti. Ukata aka amuyunakaxa juk'ata juk'ata qillqasa qillqasakiwa yatintapxa  ani.

9.4. Utt'awi sutinaka qillqa  xata

Aymara aruna jani utjki uka arunaka, jani ukaxa jani aymaraptaya  jama arunakaxa pachpakiwa phuqhatpacha, jani aymara saphi phuqhachirimpi yapxatata qillqataxa  apa. Ukhamaraki kuna arusa,



sutinakasa, utt'awinakana sutinakapasa, sigla sataki ukanakasa, akhamawa qillqataña:

Universidad Mayor de San Andrés	UMSA
Central Obrera Boliviana	COB
Confederación Sindical Única de Trabajadores Campesinos de Bolivia	CSUTCB
Contraloría General de la República	CGR
Organización de las Naciones Unidas	ONU

Akata qhipharuxa juk'ata juk'ata markasana ist'asa arusisa uñstayaskañaniwa, janiwa ancha jank'achaña wakiskiti.

10. Jakhunaka qillqañxata

Jakhunaka qillqañanxa janiwa –**ni** saphi phuqhachirimpi yapxatatañapakiti, uka phuqhachirixa chinunaka arsusa jakhuñanxa ukankaskapuniwa, janiwa akhama **29ni** qillqañaxa wakiskiti. Jakhunaka qillqanakampi qillqkasakiwa uka saphi phuqhachirimpi phuqhachaña wakisi. Akhama:

Pä tunka llatunkani.

Maranaka, jani ukaxa jakhunaka maya pachata, qhipha pachkama qillqañatakixa akhamawa qillqañaxa wakisi:

1999 marata 2001 marakama
25 jakhuta (janata) 215 jakhukama (janakama)



11. Arunakana qillqa mayjt'ayasa chhaqhaqtatapxata

Aymara aru thakhiparjamxa kunapachatixa maya aruxa phusiri sallampi, jani ukaxa phalliri sallampi qalltki ukjaxa arkiri arsullaxa phusiri, jani ukaxa phalliri arsullampi qillqañapuniwa wakisi. Akhama:

Arsuta aruna

[t'anta]

[qhipa]

[qhatu]

[thaki]

[chhiwchi]

[phuku]

[t'inka]

Aymara qillqt'ata

t'ant'a

qhipha

qhathu

thakhi

chhiwchhi

phukhu

t'inkha

Ukatxa, uka aru kamachita misturi mä qhawqha juk'a arunakaxa utjarakiwa, akirinakawa uka arunakaxa: t'aqa, t'iqi, q'uchu, inasa juk'ampi utjchi.

12. Aymara amuyuna aru siqipa

12.1. Amuyuna aru siqipa

Aymara aruna amuyu sara aru siqipaxa akhamawa: suti (S), yä (Y), aruchiri (A).

Qarwaxa

S

(S

jawiraruwa

Y

O

saraski.

A

V)

12.2. Jaqthapita amuyuna aru siqipa

Jaqthapita amuyunxa, jalandiri amuyuxa (OS oración subordinada) sutina qhiphaparupuniwa sari. Ukata chiqa



phuqhachirixa (CD complemento directo) aruchirina nayrapankarakiwa. (JA) (Jalantiri amuyu), CHPH (chiqa phuqhachiri), MPH (Maysata phuqhachiri), (PY) pacha yapa, JY (jakhu yapa), TY (tuqi yapa).

Qamaqixa	jawirarusarkasawa		uwija	manq'antatayna	
S	JA		CHPH	A	
S	Or. Subord.		CD	V	
Wawaxa	sapakiwa	anqana	t'ant'a	manq'achki	
S	JY	TY	CHPH	A	
S	CC	CC	CD	V	
Wawaxa	<u>sapakiwa mamapataki</u>		p'uñuru	uma	q'ipichki
S	JY	MPH	MPH	CHPH	A
S	CC	CI	CI	CD	V

13. Suti mayjachiri qillqañxata

Aymara arunxa suti mayjachirixa, sutina nayraparupuniwa qillqañaxa wakisi. Akhama:

Ch'iyara anuwa aycha lunthatatayna

Suma amuykipipanxa yaqhipa aymara suti aruxa suti mayjachiriruwa tukuña yati. Akhama:

Ch'alla uraqixa umampi murichatawa

Ch'uqi yapuxa phaqqhalliskiwa

14. Chimpunaka qillqañxata

14.1. Sama chimpu (,)

Mä amuyu, siqina jaqthapita arunaka jaljiriwa, akhama:



Ch'iyara chhurkhu ñik'utani, sunkhani jach'a jaqixa,
kamisasa, pantalusa, sapatusa ñiq'irarawa puri.

Qillqañanxa, iwxa apaya katurina sutipa t'aqaqi, akhama:

Sisku, uma katuqasiña janiwa armasintati.

14.2. Ch'aqa qillqañxata (.)

a) Arkataya ch'aqa

Arktaya ch'aqaxa, maya t'aqa qillqata amuyunaka
jaljañatakiwa.

Yaqhipha ñanqha usunakaxa umata, laq'unakata
makhatasi. Kursiya katuyiri usunakawa wawanaka
jiwayañataki juchani.

ch). Yaqhaqtaya chaqa

Yaqhaqtaya ch'aqaxa maya t'aqa qillqa tukuyaru
uchañawa.

Yaqhipha sarnaqawinxaxa, walja wawaniñaxa
suma uñjatawa.

chh). Tukuya ch'aqa

Tukuya ch'aqaxa maya qillqawi tukuyaru uskutañapawa.

Kuna lurawi amuyunakasa pacha sartarjama
janiwa aski yäqataxiti.



14.3. Siwa chimpu qillqañxata (“”)

Pankanakana qillqata, maya jaqina arsutapa qillqatanakapa kikipaki qillqaqañatakixa siwa chimpu qillqampi jist’aqañawa wakisi, akhama:

“Puririnakaru patxatuqixa jani jiwaychi ukaxa, p’arxtawiwa jiwayaspa, siwa. Kunjamxaya p’arxtawi awantastha aka Bolivia markaru purktha ukapachaxa”.
Fidel Castro.

14.4. Paya ch’aqa chimpu qillqañxata (:)

Paya ch’aqa chimpu qillqañaxa akhamawa wakisi:

a). Qillqatanaksa arsutsa kikipaki uñacht’ayañatakiwa.
Maya jaqixa siwa: “Aymara markaxa qhipa nayra uñtasisapuniwa sarnaqaña”.

ch). Sutinaka, yänaka jakhthapiña qalltañatakiwa.
Akhama machaqa arunakawa utji: k’añasku, qillqaña, atamiri.

chh). Maya iwxa qillqana aski arumpi qalltañatakiwa uskuñaxa wakisi.

Munata jilata: jichhurinakaxa akanxa sapuruwa irnaqachkapxtha.

14.5. Jist’aqa chimpu qillqañxata ()

Jist’aqa chimpuxa, maya t’aqa qillqana niya amuyunaka, arunaka, aru jisk’aptawinaka jist’aqañatakiwa. Akhama:



Primates sata t'aqanakaxa k'usillunakaru
mayachthapitawa, simios satanakasa
yuwaninakaparakiwa (**jaqisa ukankarakiwa**).

14.6. Jiskht'a chimpu qillqañxata (¿?)

Jiskht'a chimpunakaxa niya taqpacha arunakana uñt'atawa, ukatsa amuyunaka jiskht'añataki qillqañawa. Aymara arunxa uka lantixa saphi phuqhachirinakawa utji **-ti, -sa, -sti, -cha**. Qhana ullañatakixa aka chimpuxa qillqañawa wakisi, jani uka chimpunakani qillqataxa janiwa amuyañjakaspanti.

¿Khitisa juti?
¿Jumaxa aymara yattati?
¿Janicha?
¿Jumasti?
¿Misk'ixa sumaxaya?

14.7. P'arxta chimpu qillqañxata (¡!)

P'arxta chimpunakaxa taqpacha arunakana wali uñt'atawa. Ukata, kuna jach'ata arsuñatakisa, musparasa arsuñatakisa ukampipuniwa qhanañapataki qillqañaxa wakisipuniwa.

¡Atatay!
¡Sartamaya!
¡Jutamaya!
¡Kusarakisa!

14.8. Allqaña ch'aqanaka qillqañxata (...)

Mä jani tukuyata amuyu arsuwi sit'antki ukaru uchañawa, ukata jach'a qillqampi qalltatawa qillqasiñapa. Akhama:



Akhama lup'isktha... Iyawa sisxakiwa. Kunasa kunapana...

Jakhthapiwi, jani ukaxa jani tukuyata amuyunakaru, juk'ampi saña kikpa chaninirakiwa.

Tintanxa taqi kunawa aljasi, manq'anaka, isinaka, anatañanaka...

14.9. Sirqilla chimpu qilqañxata (-)

- a) T'aqjtiri arsutanaka qhananchasa jist'aqañatakiwa, nayraru qhiparu sirq'illampiwa uchaña. Akhama:

Suyaskthwa —Juliku munata masijaru— jachkañawa, janirawa jutkiti.

- ch) Aruskipawinakana sapa maynina arsutapa chimpuñatakiwa, khithisa arsu uka nayraqataru chimpt'añawa. Akhama:

—¿Kunsa jichhuruxa lurtaxa?

—Janiwa kunsa lurkthti. Raryuki istaskayatha.

15. Aru k'utunaka qillqañxata

15.1. K'utunaka

Aymara aruna k'utunakaxa akhama qillqañawa wakisi.

- a) Jakhu k'utuxa qallta qillqampi jisk'aptayañawa:

Sapanaka (S)

Tunkanaka (T)



Patakanaka (P),
sapa waranqanaka (SW),
tunka waranqanaka (TW),
pataka waranqanaka (PW),
jununaka (J),
tunka jununaka (TJ),
pataka jununaka (PJ).

ch) Yaqha aru k'utunakaxa akhama qillqañawa wakisiraki:

suti	s.
aruchiri	a.
aruchirjama	aj.
mama	mm.
tata	tt.
kullaka	kllk.
jilaqata	jlqt.
yatichiri	ytchr.
qulliri	qllr.
arxatiri	arxt.
yatxatiri	ytxtr.

15.2. Sistema internacional de medida uñancha tupunaka qillqañxata

Sistema internacional uñancha tupunakaxa taqi tuqi arunakana apnaqasitapatxa kikipakiwa aymararu mantañapa. Akhama: aruwa @, chiqta m (metro), waranqa chiqtaqa mm (milímetro).

Ukhamarusa jichhaxa @ uka chimpuxa correo electrónico sata yaqha chimpurixarakiwa.



15.3. Suti uñanchanaka qillqañxata

Utt'awi uñanchanakasa, jisk'aptanakasa kunjamasa kastilla aruna apnaqataski ukhamakiñapawa. Akhama: COB, YPFB, UNICEF.

16. Kikpa chuymani arunakxata

Taqituqi markana arsuta arunakaxa kikpa chuymanjama katxarutaxañapawa. Ukaxa aymara aru ch'amanchasa sartayañataki wali wakiskiriwa. Akhama:

qamaqi / lari / tiwula/ pampa anu
llamayña / junuña / alliña
walja / alluxa / wakita / yamphi / suti

17. Walja amuyuni arunaka qillqañxata

17.1. Kikpa qillqt'ata ukata mayja mayja amuyu arunaka, ukata niya kikpa qillqt'ata pachpaki arsuri arunakxatxa qillqirikiwa amuyt'asisa qillqt'añapa.

suti
jaqina sutipa

suti
amuyu suti

suti
ancha walja

jakaña
vivir

jakaña
placenta

jakaña
sanar/cicatrizar

k'ank'a
gallo

k'ank'á
mugre

k'ank'a
gringo



17.2. Maysa tuqitxa, kuntixa saña munktana uka amuyuru jaqkatkiri arunaka thaqtasa amuyu mayjt'ayañawa. Ukhamaxa maya aruna amuyupa yaqha amuyuniptayañawa, Akhama: **Amuyu** uka aruxa kastilla arunxa *pensamiento* saña muni, uka aruna amuyupa mirtayasaxa jichhaxa *oración* sata amuyunirakiwa apnaqatäxi; qillqaña aruna amuyupaxa maya laphiru amuyunaka qillqt'añawa, jichhaxa maya amuyupaxa qillqañataki lurata yänakawa ukhama satarakixi. Juk'ampixa akanakampiwa utji:

Aru	Aru	Aru
palabra	idioma	lenguaje
Marka	Marka	Marka
pueblo,	ciudad,	nación, país, Estado

18. Ch'amanchiri chimpu qillqañxata

Aymara arunxa ch'amampi arsuñaxa niya qhipha arsullankapuniwa. Ukhamaxa aymara arunakaxa grave satäkixa ukhamawa. Kastilla aruta jutiri mayja tuqiru ch'amampi arsuta arsullani arunakaxa, aymara aruna thakhinchaparjamapuniwa tukuwayxi. Akhama:

Político	pulitiku
Física	Phisika
Lápiz	lapisa
Álvarez	Alwarisa

19. Aymara arunaka mirayañataki sartawi

Aymara arunaka mirachasa nayraru sartayañatakixa aka



amuyunaka uñjasa mirtayañawa wakisi.

19.1. Chhaqhata arunaka sartayaña

Aymara aruna arunaka mirtayañatakixa, nayraqataxa chhaqhtata arunaka thaqhthapiñawa wakisi. Akhama: **atiña** aruxa yaqhipha markanakanxa chhaqhtataxiwa, ukhamaxa kastilla aruta **puyriña** sasa aymaraptayasa mayt'asitakixiwa, yaqhipa markanakanxa atiña aruxa apnaqataskarakiwa. Ukhamaxa aka aruxa arsuñataki, qillqañatakisa taqituqinsa aymara aruru kuttayataxañapawa.

Yaqhipa armt'ata, jani ukaxa chhaqhata arunakaxa, nayra pankanakata, jani ukaxa archivo sata qillqawi imatanakata chhikhxatasa aruru kuttayxañawa wakisiraki. Akhama: **amka** (amqa) uka aruxa nayratxa ch'uqi amuyunitaynawa, jichhaxa tubérculo sata amuyuni apnaqañawa wakisxi, **wanlla** (sunaqi/ jach'a qullunaka), **jamuqa** (dibujo).

19.2. Machaqa aru uñstayaña

Machaqa suma amuyuni arunaka uñstayañatakixa kunaymana thakhinakaru uñtasawa sartayataña.

a) **Aru mayjt'ayaña (derivación).** Maya aruru saphi phuqhachirinakampi yapxatasa machaqa aru uñstayañawa. Akhama:

salla	voz sonora
sallani	vocal/con voz sonora
sallawisa	consonante sin voz sonora



qillqaña	escribir, hacer rasgos
qillqa	letra
qillqata	escritura
qillqaqaña	copiar un texto/fotocopiar
yatiña	saber/conocer
yatichaña	enseñar
yatichiri	maestro
yatiquiri	estudiante
yatiquawi	aprendizaje
yatiyawi	información

Ukhamaxa saphi phuqhachirinakaxa arunaka
mayjt'ayañataki wali suma yanapt'asi, ukaxa suma
uñjasa apnaqañawa wakisispa.

ch) Arunaka kuti kuti qillqañxata, aymarana arunaka
kuti kuti qillqañaxa utjapunitaynawa, ukaxa uraqi,
markanaka sutichañatakitaynawa, uka arunakaxa
jani mayachthapita, paya arumpi qillqañawa wakixi.
Akhama: **Qala qala, Wichhu wichhu, Janq'u uyu, Anta
marka...**

chh) Yatxapayata arunaka qillqañxata, aymara arusana
yatxapaykaspacha arunakaxa akhama qillqañawa
wakisiraki:

Liqi liqi
puku puku
k'illi k'illi
yaka yaka



ch') Paya aruta mayaruki tukuyañaxa kastilla aruta yatiqasisa qillqatawa. Kastilla arunxa laqakiwa paya aruxa mayaptayata, jupanakaxa ukaruxa palabras compuestas sapxiwa, uñjañäni:

guardabosque
vosotros
porvenir
trasnochar
Nochebuena
abracadabra
sinvergüenza

Ukata kastilla arsurinakaxa aymara arunaka uka kikparaki mayaptayxapxi, uka arunakaxa kastilla aruru mantasaxa jani kuna amuyuniruwa tukxaraki, uñjañäni:

Calacoto
Patacamaya
Quillacollo
Caracollo
Pachamama

19.3. Arunaka mayt'asiñxata

Aymaraptayaña, kastilla aruta mayt'ata mantaniri arunakaxa, aymara aru thakhincharjama qillqatañapawa. Akhama: **tiliwisura, rayru, kilu, kintala, siklu, phusila.**



TUKT'AYA AMUYUNAKA

Aka aymara thakhinchañaxa janiwa tukuyatakiti. Akata qhiphansa, wali aruskipt'asa sarantatakiskaniwa. Markasanxa kuna amtañasa, lurañasa ancha ch'amawa, markasa laykuxa kuna amtasa phuqhañkama arktañawa wakisi. Jani kunsu lurkañänixa janiwa khitisa lurarapkistaspanti.

Ukatsa juthirina, jichha paya aruta ulliri qillqiri wawanakawa, ukxaruxa juk'ampi sarantayxapxani. Maya uruxa markasana arupaxa yäparu irptataxaniwa. Jichhaxa, aymara aruta qillqasaxa, taqiniwa irnaqaskapxtana. Maya arunxa aymara markanjamasa, aymara aru arusarjamasa, taqinisa suma amuyt'asawa Bolivia markasana Tayka Kamachi, ukhamaraki, yaticha kamachi phuqhapxañasaxa wakisi.

Munata jilata kullakanaka, taqini aymarata jiwasakiwa qillqasa yanapt'asipxañani. Ukhamaxa taqinisa qillqaña yatintasa, aka aymara thakhincharjama qillqapxañäsawa wakisxi. Ukata aka qillqataxa askiti janicha ukxa jiwasakiwa amuykipasa yatxatapxarakiñäni.



Pankanaka Bibliografía

Bertonio, Ludovico

1612/1984 *Vocabulario de la lengua aymara*. La Paz: Ceres/IFEA/Musef.

Carvajal, Juan

1989 *Estructura gramatical de la lengua aymara*. La Paz: Centro Cultural Jayma. “Los caminos de la normalización” (1990). Jayma, 60–61. La Paz.

Cerrón Palomino, Rodolfo

1994 *Quechumara*. La Paz: Cipca.

2000 *Lingüística aimara*. Cuzco: CBC/PROEIB Andes.

Hardman J., Martha y otros

1988 *Aymara, compendio de estructura fonológica y gramatical*. La Paz: Gramma.

Layme Pairumani, Félix, Teófilo Laime y otros

1995 *Manual de ortografía aimara*. La Paz: PAP.

Layme Pairumani, Félix

1995 *Aymara qillqaña yatiqañäni*. La Paz: Industrias Offset Color.



2002 *Gramática aimara*. La Paz: Edobol.
— Diccionario aimara, www.aymara.ucb.edu.bo y
www.aymaranet.org

Ministerio de Educación y Cultura

1993 *Vocabulario pedagógico aimara*. La Paz:
Edobol.



Umuyunakampi yanapt'rinaka

Aka qillqa siqina sutinakaxa, khithinakatixa aka qillqata askichkipañataki amuyunakampi yanapt'asipxi taller de normalización lingüística, ukanakawa, jani jupanakana yanapt'apampixa aka qillqata inasa jani suma askichata mistchisapana.

Askichkipaña yanapt'iri

Felix Layme Pairumani

Tantachawina uñakipasa amuyumpi yanapt'irinaka

1. Benigno Callizaya Q.
2. Eva Paillo Opi
3. Fernando Tawiwara Condori
4. Tomás Villca Mendoza
5. Eva Lamas Soto
6. Simón Antonio
7. Raul Huallpa Huanca
8. Jaime Callizaya
9. Gregorio Chambi Cayllante
10. Claudio Marcapaillo Achu
11. Guillermo Tomás Nina
12. Viky Veizan Canchari
13. Hernán Condori Condori
14. Gregoria Callizaya Quispe
15. Nelson Ventura Paco
16. Gregorio Gabriel Colque
17. Juan Carvajal Carvajal
18. Román Mamani Rodriguez



19. Luciano Mamani
20. Isidro León Ortiz
21. Felix Lopez Mamani
22. Benecio Quispe G.
23. Ignacio Apaza A.
24. Eulogio Chávez S.
25. Hernán Zambrana M.
26. Gerardo Villca Ayma
27. Vitaliano Huanta T.
28. Filomena Nina Huaracacho
29. Hugo Gonzales Atora

Q'umachsuñataki askichkipañana yanapt'rinaka

- | | | |
|----|---------------------------|-----------------|
| 1. | Vitaliano Huanca Tórrez | EGPP |
| 2. | Juan Carvajal Carvajal | CNC-CEPOs |
| 3. | Eva Paillo Opi | ESFM Caracollos |
| 4. | Juan Churata | ESFM Warisata |
| 5. | Fernando Tawiwara Condori | Carangas |



ACTA DE CONCLUSIONES DEL TALLER SOCIALIZACIÓN DE DOCUMENTOS NORMALIZACIÓN DE LENGUA AIMARA

En el salón de eventos del restaurante "El Fogón" de la ciudad de Oruro, se realizó el taller de "Socialización del Documento de Propuesta de Normalización de la Lengua Aimara", en la misma se pudo analizar los criterios de normalización de la lengua aimara a partir de la presentación de criterios de diferentes especialistas de la lengua. Asimismo, se analizó el documento de normalización elaborado por el Ministerio de Educación desde hace décadas atrás, al mismo en este evento, se dieron aportes importantes de carácter lingüístico para la mejora del documento. El evento se realizó durante tres días con la participación de las siguientes organizaciones e instituciones: Escuelas Superiores de Formación de Maestros (Warisata, Caracollo, Santiago de Huata, Angel Mendoza, Simon Bolivar La Paz, Chayanta, Tecnológico Humanístico El Alto), Organizaciones Indígena Originaria Campesinas, (Consejo Educativo Aimara, CONAMAQ, CSUTCB, Nación Charka Qhara Qhara), Instituto Santos Marka T'ula, Instituto Tahuantinsuyu, CNC-CEPOS, Universidades (UNIBOL ME, UNIBOL AIMARA "Tupak Katari, UMSA, UPEA), Escuela de Gestión Pública Plurinacional, SEDUCA Oruro y hablantes originarios de la lengua aimara, con discusiones y debates que enriquecen al desarrollo de la lengua aimara a nivel escrito.

Es importante mencionar que las lenguas indígenas originarias son lenguas oficiales en el marco del Artículo 5to. de la Constitución Política del Estado Plurinacional, por lo que las lenguas originarias, se constituyen en instrumentos de comunicación y de construcción de conocimientos en el Sistema Educativo Plurinacional, y de uso oficial en todos los ámbitos de la vida social del Estado, vale decir en los medios de comunicación, administración pública, política, académica, económica, etc.

En este marco, a horas dieciocho del día catorce de mayo de dos mil diez años, los participantes del taller de socialización del documento propuesta de normalización de la lengua originaria aimara, se llegó a las siguientes conclusiones:

Acuerdos generales para la aplicación y desarrollo de la lengua aimara a nivel escrito:

1. Las lenguas indígenas originarias deben merecer atención inmediata del Estado Plurinacional y de los diferentes pueblos para su desarrollo, conservación, recuperación y difusión de las lenguas en los diferentes ámbitos de la vida social, ya que todas las lenguas en este momento están en proceso de extinción.
2. Los hablantes, especialistas, estudiosos, organizaciones sociales, originarias e instituciones públicas y privadas deben contribuir al desarrollo y a la normalización de las lenguas indígenas originarias, aunando esfuerzos para la unificación del idioma a nivel escrito, de lo contrario se provocaría la atomización de la lengua y la extinción más acelerada.



3. El documento base de normalización lingüística de la lengua aimara socializado y aprobado en el taller, es de aplicación en todos los ámbitos de las instituciones del Estado Plurinacional (educativas, universidades y entidades públicas y privadas). Sin embargo, este documento deberá ser mejorado y complementado constantemente con estudios lingüísticos por las instituciones involucradas.
4. Respecto a la divergencia de elisión o no elisión vocálica se concluye que a partir de este evento todos los escritores de la lengua aimara escribirán las palabras con la vocal completa al interior del texto, respetando las excepciones de acuerdo a las normas gramaticales de la lengua.
5. Se aprueba el documento base de normalización lingüística con las sugerencias hechas por los participantes del taller. Por lo tanto, la escritura de la lengua originaria se registrará en base al documento consensuado.
6. Desarrollar investigaciones culturales, lingüísticas interdisciplinarias desde los paradigmas y/o epistemologías propias desde la cosmovisión aimara.
7. La normalización de las lenguas originarias a nivel léxico debe recuperar las variaciones regionales conservadas del pueblo aimara y dar el uso correspondiente.
8. Exigimos al Ministerio de Educación, que el documento base de normalización aprobada en el taller sea refrendada mediante Resolución Ministerial para su aplicación inmediata en los diferentes ámbitos del Estado Plurinacional.
9. Los estudiantes en todo el proceso de su formación, las cátedras en todos los niveles y campos y áreas de conocimiento del Sistema Educativo Plurinacional, como la elaboración y defensa de perfil o proyectos de grado en las instituciones de formación superior deberán realizarse en lengua originaria aimara.
10. Exigir al Ministerio de Educación que la formación de maestros y universitarios, que la lengua aimara debe ser de manera troncal y transversal en todos los niveles, áreas, disciplinas y especialidades. Los docentes están obligados a utilizar la lengua originaria para construcción de conocimientos.
11. Exigir a las instancias correspondientes la aprobación de la Ley de Derechos y Políticas Lingüísticas, elaborado con participación de los pueblos indígenas originarios.
12. Las organizaciones: CSUTCB, CONAMAQ, CIDOB, CNMCIQB BS, CSCIB, CEPOS y otras organizaciones deben viabilizar la creación del MINISTERIO DE LENGUAS Y CULTURAS para desarrollar las lenguas indígenas originarias.
13. Para el desarrollo de la lengua aimara evitar posiciones extremas etnocéntricas y aculturizantes, buscando un punto de equilibrio, que tome en cuenta la recuperación de arcaísmos y procesos de intelectualismo de la lengua aimara.



Las organizaciones sociales, indígena originarias, especialistas, estudiosos y hablantes de la lengua aimara, seremos vigilantes de su aplicación de las conclusiones.

Es dado en la ciudad de Oruro, del 12 al 14 de mayo de 2010, en el Taller de Socialización del Documento de Normalización de la Lengua Aimara.

Para su constancia firman al pie todos los participantes del evento.

[Signature]
Isidro León Ortiz
MALLKU COMISION EDUCACION
"CONAMAQ"

[Signature]
Simón Antonio

[Signature]
Rómulo Mamani Rodríguez, Lic. EIB.
MAESTRO: GESTIÓN Y PLANEACIÓN
PROFESOR AGROPECUARIO DEL AGRO Y
CEL. 7184653 E-mail: romulo@comamaq.org

[Signature]
Prof. Eud Parillo Ojeda
ESFM - CARACOLLO

[Signature]
Lic. Benecio Quirope Gutierrez
RECTOR
UNIVERSIDAD INDIGENA BOLIVIANA
"AYMARA" "TUPAK KATARI"

[Signature]
Lic. Eva Lamas Soto
D O C E N T E
ESCUELA SUPERIOR DE
FORMACIÓN DE MAESTROS
"ANGEL MENDOZA JUSTINIANO"

[Signature]
V. E. EL ALTO
Gregorio Chacabaz

[Signature]
VIRY VELAZCO
TECNICO - SEDUCA
ORURO

[Signature]
HERNAN ZAMBRONA
ESFMTEN

[Signature]
Vitaliano Huancu T.
E.G.P.

[Signature]
JUAN CARLOS
JANC - CELOS

[Signature]
Prof. Tomás Vilca Mendoza
LINGÜISTICA AIMARA
E S F M "WARISATA"

[Signature]
Gerardo Villca
PBE ORINACA

[Signature]
Lic. Raúl Oros González
DIRECTOR
SERVICIO DEPTAL DE EDUCACION
SEDECA - ORINACA

[Signature]
Fernando Tawiwara C.
ET. ESFM.A.M.T.



Estado Plurinacional de Bolivia
Ministerio de Educación
Moromboerandaneiro Arakuarupi
Yachay Kamachiq
Yachay Kamani

RESOLUCIÓN MINISTERIAL N° 599/2011

La Paz, 12 de octubre de 2011

VISTOS Y CONSIDERANDO:

Que el Parágrafo I del Artículo 5, de la Constitución Política del Estado, establece que: *"son idiomas oficiales de Estado el castellano y todos los idiomas de las naciones y pueblos indígena originario campesinos..."*; asimismo, el Parágrafo II, indica que: *"El Gobierno plurinacional y los gobiernos departamentales deben utilizar al menos dos idiomas oficiales. Uno de ellos debe ser el castellano, y el otro se decidirá tomando en cuenta el uso, la conveniencia, las circunstancias, las necesidades y preferencias de la población en su totalidad o del territorio en cuestión. Los demás gobiernos autónomos deben utilizar los idiomas propios de su territorio, y uno de ellos debe ser el castellano"*.

Que el Parágrafo II del Artículo 30 del Texto Constitucional señala que: *"En el marco de la unidad del Estado y de acuerdo con esta Constitución las naciones y pueblos indígena originario campesinos gozan de los derechos, a que sus saberes, conocimientos tradicionales, medicina tradicional, idiomas, rituales, símbolos y vestimentas sean valorados, respetados y promocionados. Por otra parte a una educación intracultural, intercultural y plurilingüe en todo el sistema educativo"*.

Que el Parágrafo II del Artículo 78 de la Constitución Política del Estado, dispone que: *"la educación es intracultural, intercultural y plurilingüe en todo el Sistema Educativo Plurinacional"*. (Mismo que es concordante con los Artículos 91 y 96 de la Constitución Política del Estado).

Que el Numeral 7 del Artículo 234 de la C.P.E. menciona que para acceder al desempeño de funciones públicas se requiere, hablar al menos dos idiomas oficiales del país. Este Artículo es concordante con la disposición transitoria décima.

Que el Numeral 8 del Artículo 3, de la Ley N° 070 de 20 de diciembre de 2010 de la Educación "Avelino Siñani - Elizardo Pérez, establece que *"La educación, es intracultural, intercultural y plurilingüe en todo el sistema educativo. Desde el fortalecimiento de los saberes, conocimientos e idiomas de las naciones y pueblos indígena originario campesinos, las comunidades interculturales y afrobolivianas, promueve la interrelación y convivencia en igualdad de oportunidades para todas y todos, a través de la valoración y respeto recíproco entre culturas"*.

Que el Artículo 7, de la citada Ley, respecto al **Uso de Idiomas oficiales** indica que: *"La educación debe iniciarse en la lengua materna, y su uso es una necesidad pedagógica en todos los aspectos de su formación. Por la diversidad lingüística existente en el Estado Plurinacional, se adoptan los siguientes principios obligatorios de uso de las lenguas por constituirse en instrumentos de comunicación, desarrollo y producción de saberes y conocimientos en el Sistema Educativo Plurinacional"*.

Que el Artículo 9 de la Ley Avelino Siñani - Elizardo Pérez, establece que, el subsistema de Educación Regular tiene carácter intracultural, intercultural y plurilingüe en todo el Sistema Educativo. Este artículo es concordante con los Artículos 10, 13, 14, 16, y 32 del mismo cuerpo legal.

Que el Artículo 88 de la misma norma, menciona, que: *"Se crea el Instituto Plurinacional de Estudio de Lenguas y Culturas como entidad descentralizada del Ministerio de Educación, que desarrollará procesos de investigación lingüística y cultural"*.

Ax. Arco No. 2147 • Teléfonos: (591-2) 2442144-2442074 • Casilla de Correo: 3116 • www.minedu.gob.bo



Estado Plurinacional de Bolivia
Ministerio de Educación
Moromboerendaesiroo Arakucurupi
Yachay Kamachiq
Yaticha Kamani

Que la Ley de la República N° 3760 de la Declaración de las Naciones Unidas sobre los Derechos de los Pueblos Indígenas sobre la Declaración de las Naciones Unidas sobre los Derechos de los Pueblos Indígenas de 13 de septiembre de 2007 en su Artículo 13 previene: *"Los pueblos indígenas tienen derecho a revitalizar, utilizar y transmitir a las generaciones futuras sus historias, idiomas, tradiciones orales, Filosofías, Sistemas de escritura..."*

Que la Ley N° 1257 de 21 de junio de 1991 que aprueba el Convenio 169 sobre Pueblos Indígenas y Tribales en Países Independientes, aprobado en la 76ª Conferencia de la Organización Internacional del Trabajo, realizada el 27 de junio de 1989, Numeral 2, Artículo 28, señala: *"que deberá tomarse medidas adecuadas para asegurar que esos pueblos tengan la oportunidad de llegar a dominar la lengua nacional o una de las lenguas oficiales del país"*. A su vez su Numeral 3 establece, que se *"Deberá adoptarse disposiciones para preservar las lenguas indígenas de los pueblos interesados y promover el desarrollo y práctica de las mismas"*.

Que el Informe Técnico IN/ME/DGP/UIIP N° 0396/2011 de 4 de octubre 2011, expresa que desde hace varios años se ha venido trabajando en el construcción de documentos con criterios de normalización de las lenguas qhichwa, aymara y guaraní, en base a las experiencias de uso de las lenguas en procesos de aprendizaje, para la aplicación y uso de las mismas en los procesos educativos en la nueva propuesta educativa del Sistema Educativo Plurinacional. En tal sentido las lenguas originarias hasta la fecha son utilizadas con dificultades como instrumentos de comunicación y solo en la traducción de conocimientos tratados en los contenidos curriculares, situación que limita el desarrollo de las mismas lenguas.

Que asimismo, el referido Informe Técnico señala que la Unidad de Políticas Intraculturales, Interculturales y Plurilingüismo elaboro los Documentos de Normalización de las Lenguas Indígena Originarias de Aymara, Qhichwa y Guarani, que permitirá la aplicación de estos criterios en el Sistema Educativo Plurinacional de acuerdo a la región sociolingüística.

Que el Informe Legal DGAJ-UAJ N° 1255/2011 de 12 de octubre de 2011 emitido por la Dirección General de Asuntos Jurídicos, sugiere la emisión de la Resolución Ministerial pertinente por encontrarse justificada tal solicitud en el Informe Técnico IN/ME/DGP/UIIP N° 0396/2011 emitido por la Unidad de Políticas Intraculturales, Interculturales y Plurilingüismo.

POR TANTO:

El Ministro de Educación, en uso de sus específicas atribuciones conferidas en el Decreto Supremo N° 29894 de 7 de febrero de 2009,

RESUELVE:

Artículo 1. (APROBACION). Aprobar los *"Documentos de Normalización de las Lenguas Aymara, Qhichwa y Guarani"* escritas en sus propias lenguas, para la implementación en el Sistema Educativo Plurinacional, que en anexos 1, 2 y 3, constituyen parte integrante e indivisible de la presente disposición normativa.

Artículo 2 (AMBITO DE APLICACIÓN) Los criterios de normalización lingüística planteados en el texto de los referidos Documentos, son de aplicación obligatoria en los Subsistemas de Educación Regular, de Educación Alternativa y Especial; y de Educación Superior de Formación Profesional, del Sistema Educativo Plurinacional



Estado Plurinacional de Bolivia
Ministerio de Educación
Moromboerendañesiroo Arakuarupi
Yachay Kamachiq
Yach'a Kamani

Artículo 3.- (CUMPLIMIENTO). I. Serán responsables del cumplimiento e implementación de la presente Resolución Ministerial, los Viceministerios de Educación Regular; Educación Alternativa y Especial y de Educación Superior de Formación Profesional, Direcciones Departamentales de Educación, Direcciones Distritales Educativas, Direcciones de Instituciones Educativas fiscales, privadas y de convenio.

II. El incumplimiento a esta disposición será sancionado en el marco de la normativa vigente en el Estado Plurinacional.

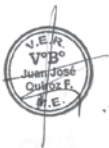
Regístrese, comuníquese y cúmplase.

ORIGINAL FIRMADO POR
Silvia Raquel Mejía Laura
DIRECTORA GENERAL DE
ASUNTOS JURÍDICOS
MINISTERIO DE EDUCACIÓN

ORIGINAL FIRMADO POR:
Lic. Juan José Quiróz Fernández
VICEMINISTRO DE EDUCACIÓN REGULAR
MINISTERIO DE EDUCACIÓN


Lic. Roberto Ivan Aguilar Gómez
MINISTRO DE EDUCACIÓN

14068



MINISTERIO DE
educación
ESTADO PLURINACIONAL DE BOLIVIA 